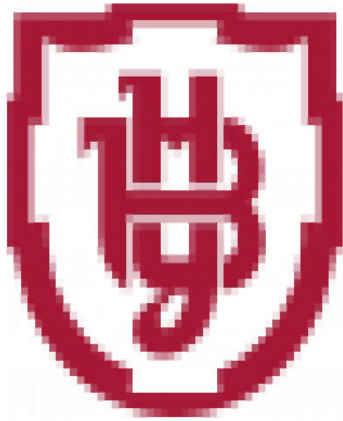


**Міністерство освіти і науки України
Волинський національний університет
імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра практики англійської мови**



**XVIII Міжнародна наукова конференція
«Пріоритети германської і романської філології»
*імені професора Євгенії Гороть***

21-23 червня 2024 року

Збірник матеріалів конференції

Луцьк 2024

УДК 811.1/.2(08)
П 77

*Рекомендовано до друку Вченою радою
Волинського національного університету
імені Лесі Українки (протокол № 13 від 26 вересня 2024 р.)*

Редакційна колегія

1. **Коляда Еліна Калениківна** – кандидат філологічних наук, професор кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.
2. **Павлюк Алла Борисівна** (*координатор конференції*) – кандидат філологічних наук, доцент кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.
3. **Угонь Лариса Миколаївна** (*координатор конференції*) – старший лаборант кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Пріоритети германської та романської філології: збірник матеріалів XVIII Міжнародної наукової конференції, 21-23 червня 2024 року. Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2024. 108 с.

У збірці матеріалів XVIII Міжнародної наукової конференції «**Пріоритети германської і романської філології**» вміщено виступи та тези учасників, які окреслюють проблеми і узагальнення наукових досягнень у галузях граматичної та лексичної семантики, дискурсознавства, каналознавчих студій, когнітивної, комунікативної та контрастивної лінгвістики, лінгвокультурології, лінгвопрагматичного вивчення мовних одиниць, літературознавства, методичних аспектів викладання іноземних мов, міжкультурної комунікації, новітніх тенденцій лексикографії, прикладної та корпусної лінгвістики, соціолінгвістики, текстології, теорії і практики перекладу, термінознавства.

Матеріали друкуються в авторській редакції. Відповідальність за точність поданих фактів, цитат, цифр, прізвищ тощо несуть автори.

УДК 811.1/.2(08)

© Волинський національний університет
імені Лесі Українки, 2024
© Автори статей, 2024

ЗМІСТ

БИСТРОВ Яків	
Подієва репрезентація автобіографічної пам'яті: лінгвокогнітивний аспект	6
БЛИЙ Святослав	
Алюзивність у романі Дена Брауна “Втрачений символ”	8
ВОІСНУК Mariana	
Phonological difficulties students face when learning the English language	11
ГАЛЯН Оксана	
Особливості словотворення у французькій мові	14
ГНАТЮК Софія, ВАСИЛЕНКО Ольга	
Інноваційні методи навчання їх суть та призначення	15
ГОРДУН Світлана	
Лінгвістичні особливості англомовних політичних слоганів	17
YEFREMOVA Nataliia, VOICHUK Valentyna	
“Methodology of scientific research and academic integrity” as an academic discipline	20
КАЛИНОВСЬКА Ірина	
Внесок Якова Майданика у розвиток українсько-канадської літератури: образ українських першопоселенців Канади в перших українських коміксах і карикатурах	22
KALYNOVSKA Mahdalena	
Exploring history through visual narratives: integrating graphic novels into English language learning	24
КАЛИЩУК Діана	
Переклад сучасних українських військових художніх текстів: граматичні перекладацькі деформації	26
КАНОНІК Наталія	
Значення та практика MINDFULNESS в ефективності вивчення іноземних мов та підтримці мотивації	29
KARPINA Olena	
Comparative study of modern cat tools: smartcat vs matecat	31
КИРИКИЛИЦЯ Валентина	
Особливості підготовки до ЄВІ з англійської мови для вступу в магістратуру	34
KURYCHUK Larysa	
Translator’s intercultural competence as a mediating skill: a case of tourist translation	37

КОЛЕСНИК Олександр	
Еволюція чи катастрофа: цивілізаційний поступ крізь дзеркало мови	39
ЕЛІНА Коляда	
Зоонімні номінації людей (на матеріалі книги Р. Ледерера “Crazy English”)	40
КОНДРУК Вероніка	
Stylistic aspects of English loanwords in contemporary Italian media discourse	43
КОХАНЕЦЬ Оксана	
Принципи перекладацького аналізу тексту	44
КРИСАНОВА Тетяна	
Новітні тенденції лінгвістики	46
КУШНЕРУК Владислав	
Роль інфографіки у сучасному комунікативному просторі	48
ЛІСІНСЬКА Тетяна, БАРАН Наталія	
Англійська мова для дітей з особливими освітніми потребами: крок до успішного майбутнього	50
ЛИТВИН Ірина, ПОТАПЕНКО Лілія	
Специфіка українського перекладу інтернет-статті М. Берка «A Royal crisis: The shocking moment King Edward VIII announced his abdication to the nation»	52
МАКАРУК Лариса	
Характеристики знаків та знакових систем	55
МАЛІМОН Леся	
Змістова організація твору Ніколаса Спаркса «Щоденник пам'яті»	56
МИХАЙЛОВСЬКА Надія	
Іспанський діловий етикет	59
МИХАЛЬЧУК Світлана	
Творчий метод Жоеля Діккера (на матеріалі романів «Зникнення Стефані Мейлер» та правда про справу Гаррі Квеберта»)	61
МОРОЗОВА Ірина	
Слово вчителя...: синтаксичний вимір	63
ОДАРЧУК Наталія, МІРОНЧУК Тетяна	
Вербалізація ранньої дитячої травми у романі Річарда Вагамезе «Індіанський кінь»	65
ОСТАПЧУК Ірина	
Pragmatics of the English crossmedia tropes	68
ПАВЛЮК Алла, УГОНЬ Лариса	
Розвиток творчих здібностей школярів на уроках зарубіжної літератури	71

ПЕРВАНЧУК Тетяна	
Використання штучного інтелекту в аудіовізуальному перекладі	73
ПОЖАРИЦЬКА Олена	
Мультсеріал, що заклав мультивсесвіт: лінгвальні особливості “Peppa Pig”	75
ПОКОТИЛО Павло	
Analyzing semiotic for fantasy and science fiction universology	78
ПОЛЮГА Світлана	
Мікрополя кольорів у поезії Катулла: аналіз художніх образів та символіки	79
РОНАСН Oksana, ТУВОДАР Andriy	
Stylistic aspects of business documents and steps in their translation	82
САВЧУК Руслана	
Когнітивна лінгвонаратологія: у пошуках постпарадигмальної інтерпретативної теорії художнього тексту	85
СЕВЕРЕНЮК Іванна	
Актуальність застосування STEM-освіти на уроках англійської мови нуш	86
ТАТАРОВСЬКА Олеся	
Лексико-семантичні патерни заперечення	89
ТОМАШЧУК Yuliya	
Using the interactive “mind map” technology as a tool for developing communicative competence in future English language teachers	92
ТРИГУБ Галина	
Особливості аббревіатур у медичному англійському дискурсі	96
ХАЙЧЕВСЬКА Тетяна	
Франкомовна фразеологія у контексті сучасної лексикографії	98
ХНИКІНА Оксана	
Англомовні медичні епоніми як частина професійної культури лікаря	101
ХОМА Юлія	
Технології візуалізації навчальної інформації при навчанні англійської мови в початковій школі з нейромережею Animated drawings та платформою Badvisor	104
ШЕГЕДИН Наталія	
Інноваційні методи викладання латинської мови майбутнім фахівцям-медикам	105

11. Лікувальні установи, а також їх інфраструктура (відділення, палати): *ICU* – *intensive care unit*, *HDU* – *Surgical high dependency unit*, *OPD* – *Outpatient Department*.

12. Сертифікати, документи, програми, стандарти: *FH* – *family history*, *SH* – *social history*, *PMH* – *past medical history*, *PSUR* – *Periodic Safety Update Report* [3].

Таким чином, аббревіатури є важливим джерелом збагачення медичної термінології та невід'ємним елементом професійного медичного сленгу. Хоча аббревіатури, зазвичай, не мають свого власного значення, а є лише формою скорочення початкової одиниці, вони відіграють важливу роль у професійному спілкуванні медичних працівників, а саме надають йому виразності, інформативності та лаконічності. Перспективи дослідження вбачаємо у аналізі основних особливостей перекладу англійських медичних аббревіатур.

References

1. Berman J. 2004. "Pathology abbreviated: a long review of short terms". *Arch Pathol Lab Med*, 128(3): 347–352.
2. Frank E. 2012. *Allen's dictionary of abbreviations and symbols*. New York: USA.
3. Hughes H. 2016. *Dictionary of Abbreviations in Medicine and the Health Sciences*. Lexington Books.
4. Kukarina A. 2017. "Sposoby perekladu abreviatur v anhlovnomu ta ukrainomovnomu medychnomu dyskursi". PhD diss., Kyiv.
5. Riabokin N. 2018. "Osoblyvosti perekladu medychnykh abreviatur". *Visnyk Luhanskoho natsionalnoho universytetu imeni Tarasa Shevchenka. Filolohichni nauky*, 7 (321): 123–130.
6. Romanchuk O., Koval R., Makukh H. 2020. "Strukturni osoblyvosti abreviatur u terminosystemi mukovistsydozu v ukrainskii movi". *Nova Filolohiia*, 2 (80).
7. Shackle-Earlie G., 2004. *Current abbreviations*. New York: H. W. Wilson Company, USA.
8. Zapotochna L., 2014. "Abreviatsiia v systemi suchasnoi kardiologichnoi terminologichnoi nominatsii". *Aktualni pytannia suspilnykh nauk ta istorii medytsyny*, 1: 71–77.

Тетяна ХАЙЧЕВСЬКА

ФРАНКОМОВНА ФРАЗЕОЛОГІЯ У КОНТЕКСТІ СУЧАСНОЇ ЛЕКСИКОГРАФІЇ

Вивчення іноземної мови – це багатогранне явище, яке передбачає як вивчення мови, так і культури носіїв цієї мови. Носіями французької мови, *франкофонами*, на цей час є понад триста мільйонів осіб. А явище *франкофонії* поширюється за межі Франції на європейському континенті та на її постколоніальних територіях у понад тридцять країн. Основна увага дослідників приділяється саме французьким фразеологізмам, пов'язаним з народом Франції, її культурою. Разом з тим, під час вивчення французької мови як іноземної одним з цікавих та дуже пізнавальних елементів заняття є ознайомлення з лінгвокультурними особливостями різних франкомовних країн. Зокрема, мова йде про включення до змісту заняття таких елементів як приклади лексичних одиниць, що використовуються у різних варіантах французької мови та різних видах фразеологізмів, що утворились і закріпились в узусі франкомовних країн. Саме тому вивчення франкомовної фразеології, сталих виразів, прислів'їв та приказок, є не менш цікавим і актуальним, на нашу думку, як і дослідження французької фразеології, котра віддзеркалює культурно-історичну

спадщину Франції.

Одним з питань у дослідженні франкомовних фразеологізмів є їхня фіксація та тлумачення, а подекуди й переклад відповідним еквівалентом рідної мови. До прикладу, на сьогодні ми можемо послуговатися «Українсько-французьким і французько-українським фразеологічним словником», котрий містить понад 12000 фразеологічних одиниць, але не укладено жодного словника саме франкомовних фразеологізмів [1]. З огляду на це, було вирішено встановити, які саме лексикографічні джерела присвячені фразеологізмам франкомовних країн.

Перед усім, звернемося до досвіду таких франкомовних країн Європи як Бельгія та Швейцарія. Бельгійська франкомовна фразеологія представлена у праці П'єра Морі [11], проте у відкритому доступі в Інтернеті можна ознайомитися з найбільш вживаними та найбільш відомими бельгійськими приказками, які подаються з роз'ясненням змісту, що своєю чергою сприяє підбору вдалого еквівалента при перекладі. До прикладу: *Ne dis pas de mal de ta langue maternelle. – Cet adage sert à rappeler qu'il faut toujours respecter sa langue et sa culture d'origine.* – Не кажи погано про свою рідну мову. – Це прислів'я слугує нагадуванням про те, що потрібно завжди поважати свою мову та культуру (переклад Т.Х.). І як український еквівалент можна запропонувати – *Хто мови своєї цурається, нехай сам себе стидається.*

Швейцарські прислів'я та приказки також було представлено у збірці *Le dictionnaire des proverbes et dictons suisses* виданій 1980 року, у відкритому доступі розміщено матеріали цієї збірки, наприклад: *Les mots sont comme les abeilles : ils ont le miel et l'aiguillon. – Il faut faire attention à ce que l'on dit.* – Слова як бджоли: у них є мед і жало (переклад Т.Х.). До частини цієї приказки можна запропонувати український еквівалент: *Бджола жалить жалом, а чоловік – словом.*

Далі пропонуємо ознайомитися зі словниками укладеними на основі сталих виразів, приказок, які утворилися та вживаються на території Канади у Квебеку. Зокрема мова йде про *Dictionnaire des proverbes quebécois*, автором якого є П'єр Дерюїссо [6] та більш розширене видання цього автора [5], що містить приказки, прислів'я та сталі вирази притаманні цій канадській франкомовній провінції, які доповнено французькими та англійськими еквівалентами. Наприклад: *Il y a beaucoup de chefs mais pas beaucoup d'indiens. – Il y a trop de patrons.* Багато керівників, але небагато індіанців (переклад Т.Х.). Це прислів'я належить до часу переселення європейців на територію Канади, коли місцеве корінне населення використовували як рабів. Прикладом українського еквівалента може бути *Три пани, два отамани, а один підданий.*

Упродовж останніх століть французька мова розповсюдилася та закріпилася і на значній частині Африканського континенту, де на сьогодні понад 60 % жителів є франкофонами. Сюди можна віднести як країни Магрибу, так Сенегал, Малі, Кот-д'Івуар та інші.

Так історично склалося, що країни Північної Африки, котрі омиваються Середземним морем, зазнавали значного впливу завойовницьких цивілізацій. До франкомовних країн Магрибу відносяться Алжир, Туніс та Марокко. Алжир поєднав у собі культурно-історичну спадщину корінного народу, арабських та європейських завойовників. Французька мова та культура, насаджені на території країни, поступово переплелися з автентичним лінгвокультурним середовищем. Доробки Рабаха Беламрі та Фаділи Бухедра присвячені прислів'ям та приказками, які часто вживаються у

побутовому, щоденному спілкуванні, доповнені тлумаченням їхнього значення [3; 4]. До вашої уваги пропонуємо приклад: *Un feu lointain ne réchauffe point.* – Далеке вогнище зовсім не гріє (переклад Т.Х.). Таке прислів'я можна інтерпретувати по різному як в буквальному, так і у переносному значенні: віддалена перспектива, не повертає уваги.

Однією з найвідоміших праць присвячених туніській фразеології французькою мовою є збірка *Proverbes tunisiens* авторки П'єретт Жомні-Ам'ель, в якій зібрано та розтлумачено найуживаніші туніські прислів'я [7]. Дібрані прислів'я покликані представити читачеві народну мудрість тунісців, щоб підкреслити їхню культурну самобутність. Наприклад: *À ces critères tu reconnais le Berbère : il mange le couscous, se rase la tête et porte le burnous.* – За цими ознаками ти впізнаєш Бербера: він їсть кускус, голить голову та носить бурнус (переклад Т.Х.). Це прислів'я є настільки унікальним у плані лінгвокультурного змісту, що його можна характеризувати як безеквівалентне при перекладі. Розглянемо більш детально його окремі складові: *Берберу* – це автохтонний народ, який населяє Північну Африку; *кускус* – це магрибська страва на основі манної крупи; а *бурнус* – це предмет одягу довга накидка, з довгими рукавами і капюшоном, який носять в країнах Магрибу. Крім того, оскільки на території цих країн найпоширенішою вірою є іслам, то традиційно чоловіки голять собі голову. Отже, саме завдяки таким фразеологізмам можна пізнати неповторну культуру народу.

Третьою франкомовною країною Магрибу є Марокко. Одним з лексикографічних джерел присвячених марокканській фразеології є *Dictionnaire bilingue des proverbes marocains arabe-français* Мішеля Кіту [12], в якому зібрано марокканські приказки та подано до них переклад та роз'яснення. Пропонуємо розглянути приклад марокканської приказки: *Le thé à la menthe doit être amer comme la vie, mousseux comme l'amour et sucré comme la mort.* – Чай з м'ятою має бути гірким як життя, пінистим як кохання та солодким як смерть (переклад Т.Х.). Для марокканців чай з м'ятою це не просто напій, а справжній ритуал, ознака їхньої надзвичайної гостинності. Саме цей напій готують щодня вдома і подають на великих прийомах. Також у цій приказці закодовано і ставлення філософське до життя, кохання та смерті цього народу.

Франкомовна фразеологія країн Субсахарської Африки також представлена кількома доробками, до прикладу, понад чотириста прислів'їв та сталих виразів народу *Bwa* що проживає на території Малі та Буркіна-Фасо подано у збірці *Le proverbe chez les Bwa du Mali* [9], сенегальські прислів'я зібрано дослідником Папа Ель Хаджі у *Proverbes et Maximes d'un Jeune Senegalais* [14]. З прислів'ями Кот-Д'Івуару, що часто використовуються у побутовому спілкуванні мешканців цієї країни, знайомить Хабіб Зоко [13]. Дослідник зібрав найуживаніші фразеологізми, що проникли з мови місцевих племен *bété* до французької.

Підсумовуючи, можна стверджувати, що фразеологія кожного франкомовного регіону є самобутнім лінгвокультурним явищем. Словники та збірки фразеологізмів є важливим та ефективним інструментом, щоб знайомитися з культурами франкомовних країн.

Перспектива подальших досліджень полягає у можливості укладення фразеологічних словників-довідників на матеріалі фразеологізмів франкомовних країн та української мови, з метою поглибленого вивчення франкомовної фразеології, зокрема у порівняльному аспекті.

Referenses

1. Venhrenivska, Mariia & Halyna Venhrenovska, Tymur Oratovskyi. 2000. *Ukrainko-frantsuzkyi i frantsuzko-ukrainskyi frazeolohichnyi slovnyk*. Kyiv: Heneza.
2. Balegh, Hédi. 1994. *Proverbes tunisiens*. Ed. La Presse de Tunisie. T I-II.
3. Belamri, Rabah. 1985. *Proverbes et dictons algériens*. Editions L'Harmattan.
4. Boukhedra, Fadila. 2023. *Recueil des proverbes algériens: Plus de 150 proverbes courants avec signification*. Les Éditions du Net.
5. DesRuisseaux, Pierre. 2018. *Dictionnaire des proverbes, dictons et adages québécois. Avec les équivalents français et anglais*. Bib Quebécoise.
6. DesRuisseaux, Pierre. 1997. *Dictionnaire des proverbes québécois*. TYPO.
7. Jomni-Amiel, Pierrette. 1991. *Proverbes tunisiens (La Légende des Mondes)*. Editions L'Harmattan.
8. *Le dictionnaire des proverbes et dictons suisses*. (дата звернення 15.06.2024). URL: <https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-suisse/>
9. Leguy, Cécile. 2001. *Le proverbe chez les Bwa du Mali*. Karthala.
10. *Les plus beaux proverbes Belges*. (дата звернення 15.06.2024). URL: <https://www.belles-citations.com/proverbes-belges/>
11. Maury, Pierre. 1989. *Proverbes et dictons de Belgique francophone: Wallon-français*. Rivages; 2e éd edition.
12. Quitout, Michel. 1997. *Dictionnaire bilingue des proverbes marocains arabe-français, volume 1*. Editions L'Harmattan.
13. Zoko, Habib. 2016. *Les Proverbes ivoiriens: Chez les bétés: Proverbes expliqués et illustrés*. LAGO Edition.
14. Hadji El, Papa Demba Dia. 2013. *Proverbes et Maximes d'un Jeune Senegalais*. Editions L'Harmattan.

Оксана ХНИКІНА

АНГЛОМОВНІ МЕДИЧНІ ЕПОНІМИ ЯК ЧАСТИНА ПРОФЕСІЙНОЇ КУЛЬТУРИ ЛІКАРЯ

Важливою характеристикою медичних текстів є їх термінологічна насиченість. З розвитком та прогресом суспільства, появою нових захворювань, медичних препаратів, обладнання медична терміносистема постійно оновлюється та збагачується. Під медичною термінологією слід розуміти систему понять, які позначають стани та процеси, що протікають у людському організмі, хвороби та їхні прояви, методи діагностування, профілактики та лікування захворювань, медичне обладнання, лікарські засоби тощо [7]. Саме знання медичної термінології зумовлює розуміння медичного тексту читачами.

Невід'ємним елементом медичної термінології є використання власних назв, а саме епонімічних термінів. Вивчення термінів-епонімів відіграє важливу роль у дослідженні термінологічних підсистем, зокрема медичної. Епонім – це слово, яке походить від імені людини, реальної чи вигаданої. Медичний епонім – це будь-яке слово, пов'язане з медициною, назва якого походить від імені людини, яка вперше виявила або описала його [1].

Питанню вивчення епонімії в медичній сфері присвячено численні роботи вітчизняних лінгвістів. В. Лисенко досліджує терміни-епоніми в українській